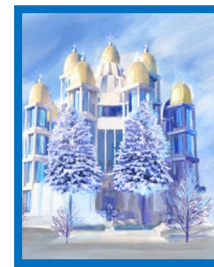




**Українська Греко-Католицька Парафія
Св. Йосифа Обручника
St. Joseph the Betrothed
Ukrainian GreekCatholic Church
5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL 60656**



Office: 773-625-4805 www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk -Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk -Assoc Pastor

Rev. Fr. Andriy Delisandru -Assoc Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

**Віншуємо Вам нині всі добрії люди!
Нехай Божа поміч завжди з Вами буде
Кожної днини, кожної години
Нехай Вас Бог благословить, віда хай загине!
Худівка і пчілка нехай ся ховає,**

**Град, вода і туча нехай
Вас минає!
Нехай ся зародить жито
і пшениця,
Всякеє звійжя і всяка
пашниця—
Христос ся Рождає!**



**May the road rise up to
meet you
May the wind be always
at your back.**

**May the sunshine warm upon your face;
The rains fall soft upon your fields
And until we meet again,
May God hold you
In the palm of His hand.
Christ is Born!**

КОЛЯДКИ, ЩЕДРІВКИ, РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ (КАНТИ)

(ВІТЯГИ З КАТЕХИЗМУ “ХРИСТОС НАША ПАСХА”)

CHRISTMAS AND THEOPHANY CAROLS, RELIGIOUS HYMNS (CHORALES)

(EXCERPTS FROM CATECHISM “CHRIST OUR PASCHA”)

#530 На землях Київської Руси-України вже від початків християнства почали з’являтися власні, місцеві оригінальні співані молитви. У них елементи давньоруської культури були вдало використані для вираження християнської Благовісті. Прикладом такої інкультурації в нашій традиції є, зокрема, колядки та щедрівки. Під впливом християнства народні колядки стали оспівуванням народження у Вифлеємі Богочоловіка від Діви Марії. Тепер, пізнавши в Ісусі Христі правдивого Бога, зраділи «небо і земля», «ангели і люди»; вселенську радість цілого творіння передано образами сонця, місяця та зірок, котрі, як і все творіння, прийшли поклонитися божественному Дитяті.

#531 Напередодні Водохреща до колядок долучається співання щедрівок. Богоявлення на Йордані стало щедрим джерелом християнського життя, з якого випливають усі блага: щастя, здоров’я, багатіття тощо. Саме такі побажання містяться у співаних щедрівках та віншуваннях.

#532 Віра народу в Христа й Богородицю знайшла своє молитовне відображення також в інших релігійних народних піснях – кантах. Яскравим прикладом молитовного канту є Пісня про Почаївську Божу Матір. Релігійні пісні поділяються на різні цикли: Господські, Богородичні, Святих. Вірні співають їх під час прощ до святих місць, у храмах, домітках тощо. Ці пісні передають автентичну християнську «душу народу» і кращі з них є своєрідними «народними псалмами».

#530 Indigenous original compositions of sung prayer began to appear on the territory of Rus-Ukraine from the beginnings of Christianity there. Elements of the Old Rus were aptly adapted to express the Christian Good News. A particular example of such inculturation is Christmas and Theophany carols. Under Christian influence, folk carols became the re-telling in song of the birth of the God-man from the Virgin Mary in Bethlehem. Recognizing the true God in Jesus Christ, “heaven and earth” and “angels and people” join in jubilation. The universal joy of all creation is expressed in the images of the sun, moon, and stars, which, like all creation, come to worship the Divine Infant.



#531 On the eve of Theophany, the Baptism of Christ, special carols of this feast are added to the usual Christmas carols. In Ukrainian they are called “shchedrivky”, from the word for *generous*. The Ukrainian name alludes to the fact that the Theophany in the Jordan River became the *generous* source of the Christian life, from which in turn flow all of God’s good gifts: happiness, health, longevity, and the like. Such, in

fact, are the good wishes mentioned in these carols and the accompanying greetings.

#532 The people’s faith in Christ and the Mother of God has also found prayerful expression in other folk-religious songs – the metric hymns, or chorales (in Ukrainian, *kanty*). A vivid example of such a prayer-hymn is the *Song About the Pochaiv (Monastery) Mother of God*. These religious songs, grouped in cycles, can be addressed to the Lord, the Mother of God or the saints. The faithful sing them during pilgrimages to holy places, in churches, in their homes, and elsewhere. These songs express the authentic Christian “soul of the people”, and the better examples are veritable “folk psalms”.

CANDLES FOR JANUARY 2023

Memorial Candles

- In loving memory of John & Anthony Deeds & Michael Garrison (*Family*)
- In loving memory of Anastazia Chomiak (*sister Natalie*)

Perpetual Oil Lamp

*In loving memory of Swiatoslaw, Orysia, Illya, Irena, Zenovia, Yuriy, Osyp, Maria, Natalia, Evhen, Mykola, Oksana

* **Lady of Hoshiw Shrine**

- * Available
- * Available

* **Mother of God Shrine**

- * Special intention for the Durbak, Palahniuk, Mykyta & Proczko Families
- * Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

- * Available
- * Available

Mother of God

- * Available
- * Available

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of Anna (*Mykhaylo Kushnir & Family*)

*In thanksgiving for health & all blessings Luba, Orysia, Yuriy, Ivanna Celewych

St. Nicholas the Wonderworker

- * In loving memory of Yuriy, Stefania, Kateryna, Tomir, Olha, Ivan (*Lyubov Shevchuk*)
- * Available

Our Lady of Protection

- * Health and God's Blessing for Andriy & Anna
- * Protect those who are fighting for justice & freedom



KEEP IN YOUR PRAYERS: Maria B, Olga Kozak, Rosalie Deeds, Ed Coleman, Riley Nolan, Johanna Riznyk, Laura, Lucille Maryniw, Sean Patterson, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Fr. Michael Bliszczyk, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, John Szpak, Langan Family, wounded soldiers, our clergy; the refugees of Ukraine, orphans of Ukraine; the soldiers who have fallen fighting for the freedom of Ukraine; victims of natural disasters and the sick and shut-ins of the parish

SUN JAN 8TH - SUNDAY AFTER THEOPHANY; VENERABLE GEORGE THE CHOSEBITE (G) SUNDAY AFTER CHRISTMAS; SYNAXIS OF THE THEOTOKOS (J)

8:00 AM - For the seniors of the parish; In memory: +Teodor Melnyk 20th anniversary (*Maria Melnyk*)

9:30 AM - For the sick and shut-in of the Parish; Health: Danylo, Ostap, Yura, Alla, Taras(3cy), Lesya, Lyuba, Viktor, Lilya & Fam, Volodymyr, Mykhailo; Stepan, Maria, Taras, Chrystyna, Svitlana, Ivan, Viktor, Nazar, Halyna, Ivan, Roman, Maria, Roman, Vadima, Olha, Stefania, Volodymyr, Vitaliy

11:30 AM - Pray for the youth of the Parish; Health; Svitlana, Viktor, Youlia, Sofia, Serhiy, Mykola, Maria; Mykhailo, Oksana, Mykhailo, Violetta, Adriana, Ivan, Yuriy, Vasyl, Denys, Marion

MON JAN 9TH - MARTYR POLYEUCTUS (G)

APOSTLE, FIRST MARTYR & ARCHDEACON STEPHEN (J)

9:00 AM - Health: Blessings for Stefania & Family; Health: Danylo, Ostap, Yura, Alla, Taras (3cy), Lyuba, Viktor, Lesya, Lilia & Fam, Volodymyr, Sofiia; In memory: +Maria B Dzura 40th day; (*Daria Eizik*)

6:30 PM - Pray for the people of Ukraine

TUES JAN 10TH - MARTYRS OF PRATULIN; HIEROMARTYR GREGORY OF NYSSA (G) 20,000 MARTYRS OF NICOMEDIA (J)

9:00 AM - In memory: +Hanna, +Paraska, +Stepan, +Olena, +Oksana, +Mykhailo, +Kateryna, +Petro, +Mykola

WED JAN 11TH - VENERABLE THEODOSIUS, FOUNDER OF THE CENOEBITIC MONASTIC LIFE (G) HOLY INNOCENTS SLAIN BY HEROD (J)

9:00 AM - In memory: +Anhelyna, +Fedor, +Petro, +Yeva, +Fedor, +Vasyl, +Maria, +Nastya, +Mykhailo, +Hanna, +Vasyl, +Maria, +Kateryna, +Ivan, +Hanna, +Mykhailo, +Dmytro, +Ivanna

THUR JAN 12TH - MARTYR TATIANA (G) MARTYR ANYSIA (J)

9:00 AM - Health: Bohdan BD, Maria, Vasyl, Maria, Adrianka, Anatoliy, Matviyko, Ulyana, Andriy, Andrij, Bohdanna, Ihor; In memory: +Maria, +Volodymyr, +Anna, +Olha, +Kateryna, +Stepan, +Mykhailo, +Youlia, +Pavlo, +Stefania

FRI JAN 13TH - MARTYRS HERMYLUS & STRATONICUS (G) VENERABLE MELANIA OF ROME; LEAVE-TAKING OF NATIVITY (J)

9:00 AM - In memory: +Mykhailo
6:30 PM - Vespers

SAT JAN 14TH - VENERABLE MARTYRS OF SINAI; LEAVE-TAKING OF THEOPHANY (G) CIRCUMCISION OF OUR LORD; BASIL THE GREAT; SATURDAY BEFORE THEOPHANY (J)

9:00 AM - In memory: +Mykhailo, +Voldymyr, +Oleh, +Mykhailo, +Kateryna, +Mykola, +Dmytro, +Vasyl, +Mykhailo, +Maria, +Dmytro, +Vasyl, +Paraska, +Mykola, +Yevdokia, +Maria, +Ivanna, +Maria, +Ivan, +Mykhailo, +Yulia, for all souls in purg., and for those no one prays for
6:30 PM - For those fighting spiritual battles

ЙОРДАНСЬКЕ СВЯЧЕННЯ ОСЕЛЬ

Родини, які бажають посвятити їхні оселі, можуть виповнити анкету і покласти її в кошик недільної збірки, в кошик при вході до храму, або надіслати на адресу stjosephucc@gmail.com таку інформацію: Ваше ім'я, адресу, телефонний номер, дату і час, коли би Ви хотіли посвятити Ваше помешкання.

JORDAN BLESSING OF HOMES

If you wish to have your home blessed with Holy Water this year, please fill out form and place it in the collection basket, the designated basket in the church vestibule, or send an email to stjosephucc@gmail.com, with your name, phone number and the date you wish the clergy to come and Bless your home.



САДОЧОК «АНГЕЛЯТКО» ПРИ ПАРАФІЇ СВ ЙОСИФА ОБРУЧНИКА, ПРОДОВЖУЄ РЕЄСТРАЦІЮ ДІТОК ВІКОМ від 3 до 5 років на **Весняну Програму 9 січня- 2 червня 2023р.** Група дозвілля працюватиме з 9 год. ранку до 1 год. пополудні з понеділка по п'ятницю. Також пропонуємо право вибору на 3 дні в тижні: понеділок, середа, п'ятниця. Режим дня включає науку (абетку, числа, пори року, тварини, і т.д.) рухливі ігри, забави, пісні, розваги частково надворі (залежно від погодних умов), а також дитячі саморобки, малюнки та інші ручні вироби.

Цього тижня і далі.....

- о Андрій доступний в офісі що середи з лише за попереднім записом. Щоб домовитися про зустріч, зателефонуйте за номером 773-625-4805.
- Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).
- 16 січня о 6 годині вечора відбудуться нічні чужання, які будуть мати місце кожної третьої п'ятниці місяця.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІСЬЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS WITH DIVINE LITURGY

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

**Колядуймо Разом!
Carolng Together!**

Запрошуємо на щорічний Фестиваль Колядок!

Join us for the annual Festival of Carols!



Неділя, 29 січ. 2023, о 14:00
Катедра св. Миколая
835 N. Oakley Blvd.

\$5 ДОБРОВОЛЬНИЙ ДАТОК
Увесь дохід призначений для лікування українських захисників



Sunday, Jan. 29, 2023, 2 P.M.
St. Nicholas Cathedral
835 N. Oakley Blvd.

\$5 SUGGESTED DONATION
All proceeds will support medical treatment of Ukrainian soldiers



BUILDING OUR FAITH TOGETHER. *in unity and with gratitude* РАЗОМ ПІБЛАЖИМО НАШУ ВІРУ. *у єдності і з вдячністю*
A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY

ST. NICHOLAS CATHEDRAL EAST SIDE RESTORATION IS NOW COMPLETE!
YOUR GENEROSITY IN ACTION:

- Majority of roof tiles replaced
- New water-shedding flashing systems installed
- Critical masonry walls grinded, tuckpointed, and replaced
- Complete historical replication/replacement of east dome
- Installation of magnificent new dome cross!

CONTACT US:
St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
1111 N. 1st St.
Chicago, IL 60610
773-625-4805
www.stnicholas.org
parish@stnicholas.org

THANK YOU! | ДЯКУЄМО!